Приложение 3

Существует несколько теорий происхождения идиом. Они произошли из сленговых выражений, из литературы, а отдельные идиомы были связаны с английскими обычаями и традициями. Пятнадцать тематических групп английских идиом содержат такие темы, как «Мифология и древняя история», «Человек и его части тела», «Дом», «Еда», «Работа», «Магазин», «Спорт», «Животные», «Транспорт», «Путешествия», «Названия месяцев и дней», «Названия стран, городов, улиц и национальностей», а также идиомы об успехах и неудачах, так называемые цветные идиомы, идиомы времени.

Безусловно, изучать английские идиомы очень полезно. Они важны для лиц, изучающих английский язык, чтобы лучше понимать устные и письменные тексты. Но в своей речи мы должны употреблять идиомы с очень большой осторожностью, так как многие идиомы характерны для разговорного стиля речи и зачастую имеют оттенок вульгаризмов. И все же человек, владеющий большим количеством выражений устойчивых гораздо более интересный собеседник. Это и называется живым общением.

**Происхождение некоторых английских идиом о еде.**

Теперь рассмотрим английские идиомы, связанные с темой еды.

Данная тематика близка каждому человеку. Поскольку еда является первоосновой физического существования человека, то практически в любой культуре она обретает важное обрядово-ритуальное и символическое значение, закрепленное и на лексико-фразеологическом уровне языка.

В английском языке образовалась много устойчивых выражений со словами, обозначающими еду. Несмотря на то, что английский и русский языки очень разные, значения некоторых идиоматических выражений совпадают.

Существует большое количество фразеологизмов, связанных с едой, которые классифицируются на группы, например: apple idioms, bean idioms, и другие.

1. **A piece of cake** — как дважды два, пара пустяков.

Дословно — «кусок торта».

**Значение идиомы**:

Таким выражением характеризуют какое-то действие, которое можно выполнить легко, практически без усилий.

**История идиомы**:

Наиболее вероятная история возникновения этой идиомы про еду на английском языке возвращает нас в далекий 1870 год. Тогда в Америке все еще процветала работорговля, и рабовладельцы любили затевать игры со своими слугами. Они устраивали соревнование под названием «прогулка с тортом» (cake walk). Суть состязания заключалась в том, что все рабы разбивались на пары, и каждой паре вручали по торту. Они должны были вместе держать блюдо и танцевать, подражая манере богатых господ. Рабовладельцы находили ужимки рабов весьма забавными, поэтому лучшую пару награждали тортом. По сравнению с тяжелой работой веселые танцы были легким занятием, поэтому заслужить свой кусок торта было относительно простым делом.

**Пример употребления**:

I’ve been studying for three months, so I think the test will be **a piece of cake**.

Я учился на протяжении трех месяцев, поэтому думаю, что тест будет проще простого.

1. **To be as cool as a cucumber** — спокойный как удав, уравновешенный, хладнокровный.

Дословно — «быть прохладным, как огурец».

**Значение идиомы**:

Таким выражением характеризуют спокойного человека, который в нервной обстановке способен оставаться хладнокровным.

**История идиомы**:

Это выражение объясняется совсем просто. Огурец — овощ, который практически не нагревается на солнце даже в самые жаркие дни, ведь, как правило, все огурцы «прячутся» под широкими листьями растения. Более того, даже если огурец был на солнце, температура внутри него останется довольно низкой: в летние дни разница температур снаружи и внутри огурца может достигать 15 градусов! Видимо поэтому и человека, который попал в «горячую» напряженную обстановку, называют «прохладным огурцом».

**Пример употребления**:

Although situation was very nervous, Jim was **as cool as a cucumber**.

Хотя ситуация была очень нервная, Джим был спокоен как удав.

1. **To be as hungry as a bear —** голодный как волк.

Дословно — «быть голодным, как медведь».

**Значение идиомы**:

Так говорят об очень голодном человеке.

**История идиомы**:

Почему именно медведь? Не волк, как у нас с вами, не какой-нибудь енот или бобер? Все объясняется просто. Медведи впадают в спячку, а когда просыпаются весной, испытывают сильный голод. В это время они — самые опасные хищники и одни из лучших охотников. Голодный медведь может даже напасть на человека в поисках еды. Видимо из-за такого дикого желания животного поесть и возникло сравнение голодного человека с медведем.

**Пример употребления**:

I can eat anything. I’m **as hungry as a bear**.

Я могу съесть, что угодно. Я голодный как волк.

1. **One’s cup of tea (not my cup of tea)  –** это (не) в моем вкусе, (не) для меня.

**Дословный перевод:** это не моя чашка чая.

**Значение идиомы:** мы имеем в виду, что это нам (не) по вкусу, что-то мы (не) находим интересным, приятным (неприятным) и подходящим (неподходящим) для нас.

**Происхождение выражения:** изначально эта идиома использовалась в позитивном ключе: надежных людей, которые вызывали доверие, и с кем установилась душевная близость, называли «my cup of tea». Ситуация изменилась после Второй Мировой войны, когда идиома стала использоваться в отрицательной форме и с негативной характеристикой: сначала людей, а потом и неодушевленные предметы и занятия, которые не приходятся по вкусу, начали называть «not my cup of tea».

**Пример употребления:**

**Например:** Some people love football, but it’s not my cup of tea. I prefer bowling.

**Перевод:** Некоторые люди любят футбол, но мне он не нравится. Я предпочитаю боулинг.

1. **Square meal**  **–** сытная, обильная еда.

**Дословный перевод: «** квадратная» еда

**Значение идиомы:** достаточное количество пищи; рацион; оптимальная порция.

**Происхождение выражения:** Английская «квадратная» еда имеет гораздо более древнюю историю и связана, опять же, с кораблями. Ели, говорят, английские моряки плохо, хлеб да воду, но иногда по вечерам им давали даже мясо и что-нибудь еще. Причем приличную еду выдавали на больших деревянных квадратных подносах, которые моряки могли относить на свои посты.

**Пример употребления:**

**Например:** In English families dinner is usually a square meal.

**Перевод:** В английских семьях ужин обычно плотный.

1. **Icing on the cake**  **–** в положительном значении – «последний штрих», «вишенка на торте», «все в ажуре».

**Дословный перевод:** «глазурь на торте»

**Значение идиомы:** Означает дополнительное преимущество, нечто, что дает дополнительный плюс и так хорошему продукту или ситуации.

**Происхождение выражения:** Эта фраза относится к сладкой сахарной глазури (icing), добавляемой на торт, чтобы он стал еще вкуснее. Ее используют с середины первого десятилетия XX века. Глазурь придает торту праздничный вид. Поэтому «глазурью на торте» называют то, что украшает или улучшает.

**Пример употребления:**

**Например:** I love my new job – the people, the responsibilities, the salary. The fact that they’ve given me a great car is just the icing on the cake.

**Перевод:** Я в восторге от своей новой работы – люди, обязанности, зарплата. То, что мне выдали классную машину – дополнительный плюс.

1. **To have a little to eat –** заморить червячка

Испанская гусеница и французский зверь – родные братья нашего червячка. Во многих европейских языках существует подобное понятие, но относится оно исключительно к выпивке, принимаемой натощак. Испанцы говорят ‘matar el gusanillo’, португальцы – ‘matar o bicho’, французы – ‘tuer le ver’. В дословном переводе это звучит как «убить гусеницу» и «уничтожить зверя». Здесь явно прослеживается прямая связь с нашей идиомой «заморить червячка». Значение фразеологизма становится более понятным, поскольку глагол в его составе синонимичен таким понятиям, как «замучить», «извести», «погубить» «предать смерти». Всё дело в том, что в средневековой Европе алкогольные напитки использовались в качестве антигельминтного средства. Стаканчик спиртного полагалось выпивать на голодный желудок, чтобы ускорить гибель живущих в человеческом организме червей. Сегодня для борьбы с паразитами применяются совсем другие лекарства. Но обычай «червячка заморить», то есть пропустить рюмочку перед завтраком, остался.

1. **A cold fish –** бесчувственный человек  
     
   Фразеологизмы о рыбе весьма популярны в английском языке. Рыбы - существа хладнокровные, то есть их температура зависит от температуры воды. А рыба обычно предпочитает прохладную воду. Отставание температуры воды от температуры воздуха составляет в среднем 4-5 градусов. Высокие температуры губительны для рыбы. Если для людей критической температурой может быть 65 ºC, то предел выживания рыбы составляет примерно 25ºC - 27ºC. А вот низкие температуры рыбе не страшны. Просто она становится вялой и медленнее растет, может впасть в спячку.  
     
   Теперь вы понимаете, что рыба действительно холодная. Замкнутый, безразличный человек, бесчувственный сухарь ассоциируется с холодной рыбой. Идиома используется в разговорной речи.
2. **To spill the beans** – разболтать секрет

**Дословный перевод:** «просыпать бобы»  
Данная идиома используется, когда кто-то выдал секрет или проболтался о чем-то. Также иногда может использоваться, когда рассказывают часть тайны, возможно, для того, чтобы заинтриговать человека.

**История происхождения:**  
В Древней Греции выборы проводились путем голосования при помощи бобов. Кандидаты на тот или иной пост обходили всех присутствующих со шлемом в руках. Избиратель мог бросить в шлем боб белого цвета, что означало, что он голосует «за», или черного — «против». В каждый шлем разрешалось бросить всего по одному бобу. В конце голосования кандидаты высыпали бобы, чтобы узнать результат выборов, то есть раскрывали тайну голосования.

1. **A hot potato** – неприятный вопрос; дело, от которого хочется поскорее избавиться.

Это относительно новое выражение в английском языке. Его появление связано с популярностью картофеля как продукта в целом и печеного картофеля в частности. Представьте, что вам приходится держать горячий картофель, только что вынутый из печи или углей. Это неприятно и может быть даже больно. Отсюда и аналогия: неприятный вопрос или ситуация, которую хочется поскорее решить, – это как горячий картофель, который хочется поскорее выпустить из рук.